

# FUNDACIÓN LITTERAE

## CICLO ACADÉMICO 2019

Dra. Alicia María Zorrilla  
Presidenta y directora académica

### CARRERA: CORRECTOR INTERNACIONAL DE TEXTOS EN LENGUA ESPAÑOLA

Fundación LITTERAE-Fundación del Español Urgente (Fundéu)

Duración: dos años

Títulos no oficiales: Atendedor del Corrector (1.º año aprobado)

Corrector Internacional de Textos (2.º año aprobado)

INICIACIÓN DE LA CARRERA: 11 de marzo de 2019

MODALIDADES: presencial y a distancia

HORARIO: martes y jueves de 10.00 a 13.00 o de 18.30 a 21.30

3.º año optativo y presencial

Diploma Superior de Corrector Internacional de Textos en Lengua Española.

### CURSO: FORMACIÓN DEL TRADUCTOR CORRECTOR EN LENGUA ESPAÑOLA

La Fundación Instituto Superior de Estudios Lingüísticos y Literarios LITTERAE y el Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires han organizado el curso de Formación del Traductor Corrector en Lengua Española, que se dicta desde 1998. Convenio firmado con el Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires el 3 de mayo de 1999.

Certificados expedidos por ambas instituciones.

DURACIÓN: ocho meses

MODALIDAD: a distancia

Inscripción en la página del colegio: <http://www.traductores.org.ar>

## SEMINARIOS PRESENCIALES

### SEMINARIO DE CORRECCIÓN DE TRADUCCIONES AL ESPAÑOL

La corrección y edición de la traducción al español resulta una consecuencia lógica y necesaria para todo traductor.

No basta saber la terminología exacta; la calidad de la traducción se define por la corrección integral del texto traducido.

MODALIDAD: presencial

PROFESORA: Trad.<sup>a</sup> Corr.<sup>a</sup> Estela Lalanne de Servente

DURACIÓN: cuatro meses

INICIACIÓN DEL SEMINARIO: 11 de marzo de 2019

DÍA EN QUE SE CURSA: lunes

HORARIO: de 11.30 a 13.00

### SEMINARIO: PRÁCTICA PROFESIONAL DE CORRECCIÓN DE TEXTOS EN LENGUA ESPAÑOLA

Estudio y análisis de los temas fundamentales contenidos en la nueva edición de la *Ortografía de la lengua española* (2010). Corrección de originales (gráfica, léxica, semántica, sintáctica, morfológica, etc.): textos de distintas especialidades.

El programa comprende la corrección de textos escritos en español y la evaluación de dicha tarea.

MODALIDAD: presencial

PROFESORA: Dra. Alicia María Zorrilla

DURACIÓN: diez meses

INICIACIÓN DEL SEMINARIO: miércoles 13 de marzo de 2019  
HORARIO: de 10.00 a 11.30

## **SEMINARIO PROBLEMAS DE NORMATIVA LINGÜÍSTICA ESPAÑOLA**

PROFESORA: Dra. Alicia María Zorrilla  
MODALIDAD: presencial  
DURACIÓN: nueve meses  
INICIACIÓN DEL SEMINARIO: 12 de marzo de 2019  
DÍA EN QUE SE CURSA: martes  
HORARIO: de 10.00 a 11.30  
DESTINATARIOS: Correctores diplomados

OBJETIVOS • Aprender a aplicar las nuevas normas académicas. • Resolver problemas concretos que presentan los textos de acuerdo con esas nuevas normas.

METODOLOGÍA Cada alumno tendrá un cuadernillo en el que aparecerán enumerados problemas reales de distinto grado de dificultad, extraídos de textos correspondientes a distintas profesiones y de consultas realizadas a la profesora del Seminario.

TRABAJO ESPECIAL PARA EL SEMINARIO Letra por letra, se estudiarán algunas de las locuciones registradas en el *Diccionario de la lengua española* (2014), que atañen al uso en la Argentina. Se compondrá un Glosario de locuciones españolas.

## **SEMINARIO SOBRE LENGUA Y SOCIEDAD.**

Descripción y consideraciones preliminares de la Sociolingüística, la sociología del lenguaje y la etnografía de la comunicación. Comunidad lingüística y comunidad de habla. Lengua y cultura: la competencia lingüística y la competencia comunicativa. Representaciones mentales. Variables lingüísticas y sociolingüísticas. Lenguas y dialectos.

La difusión y el cambio lingüísticos: la difusión lingüística (modelo de gravedad, redes sociales, comunidad de práctica). Vehículos y agentes del cambio lingüístico en la "sociedad móvil" (el papel de las nuevas tecnologías en el estudio de la "mociología"). El lenguaje y la comunicación. La coexistencia de lenguas y sociedades: lenguas en contacto.

La Sociolingüística y el análisis del discurso: los elementos de la comunicación. El análisis de textos.

PROFESORES: Alejandro Parini, Gustavo Costantini  
DURACIÓN: cuatro meses  
INICIACIÓN DEL SEMINARIO: 14 de marzo de 2018  
DÍAS EN QUE SE CURSA: jueves  
HORARIOS: de 10.00 a 11.30 o de 18.30 a 20.00  
DESTINATARIOS: correctores de textos diplomados; traductores correctores; traductores de distintas especialidades

## **SEMINARIO: CORRECCIÓN DE TEXTOS MÉDICOS EN ESPAÑOL**

PROFESOR: Trad. Corr. Fernando D'Agostino  
DURACIÓN: cuatro meses  
INICIACIÓN DEL SEMINARIO: 12 de marzo de 2019

DÍA EN QUE SE CURSA: martes  
HORARIOS: de 11.30 a 13.00 o de 20.00 a 21.30  
MODALIDAD: presencial

DESTINATARIOS: Traductores de inglés que tengan el título de Corrector o que tengan experiencia en el ámbito de la corrección. Durante este seminario, los alumnos trabajarán con fragmentos tomados de textos médicos reales en español y de traducciones médicas a este idioma, y la teoría surgirá de la práctica. El objetivo es analizar y resolver errores sobre la base de los criterios normativos, ortotipográficos y gramaticales que rigen el buen uso del idioma español actual.

PROGRAMA: Introducción a la corrección de textos de ciencias de la salud. Tipología y género textual. El artículo científico de investigación y sus partes. Características léxicas, sintácticas y ortográficas del español médico. Análisis y corrección de textos destinados a pacientes y de textos destinados a especialistas.

### SEMINARIO: EDICIÓN

Este taller de carácter teórico-práctico tiene por finalidad proporcionar a estudiantes, traductores y profesionales relacionados con la edición los instrumentos necesarios para conocer o mejorar la calidad editorial de cualquier tipo de publicación, en especial, las llamadas revistas científicas o académicas. Para ello, se analizará el proceso de producción desde el momento en que se concibe la obra hasta su llegada al lector.

PROFESORA: Lcda. Corr.<sup>a</sup> Nuria Gómez Belart  
DURACIÓN: cuatro meses  
INICIACIÓN DEL CURSO: martes 12 de marzo de 2019  
DÍA EN QUE SE CURSA: martes  
HORARIO: de 18.30 a 20.00  
MODALIDAD: presencial

### SEMINARIO «EL CORRECTOR EN LOS MEDIOS: ASPECTOS CLAVE DE LA CORRECCIÓN PERIODÍSTICA»

PROFESOR: Lcdo. Gabriel Mármol  
DURACIÓN: cuatro meses  
INICIACIÓN DEL CURSO: 14 de marzo de 2019  
DÍAS EN QUE SE CURSA: jueves  
HORARIO: de 20.00 a 21.30  
DESTINATARIOS: Este curso está dirigido a profesionales pertenecientes a los campos de la corrección, la comunicación social y las letras.  
OBJETIVO GENERAL: Explicar al cursante tanto los objetivos como las dificultades de la actividad de los correctores en los medios de comunicación a partir de experiencias vividas en el ámbito periodístico.

### CURSOS PRESENCIALES.

#### NORMATIVA LINGÜÍSTICA ESPAÑOLA

PROFESORA: Dra. Alicia María Zorrilla  
DURACIÓN: diez meses  
INICIACIÓN DEL CURSO: 12 de marzo de 2019

DÍAS EN QUE SE CURSA: martes  
HORARIOS: de 11.30 A 13.00 y de 18.30 a 20.00

La Normativa: concepto. La oración. El orden de las palabras en español. La puntuación: su concepto. Uso correcto de los signos de puntuación. La acentuación. Uso correcto de mayúsculas y de minúsculas. La preposición. Su uso correcto. Palabras que rigen preposición. El verbo. Correlación de tiempos y modos verbales. Perífrasis verbales. Derivados verbales. Uso correcto del gerundio. El artículo. Su uso correcto. Plurales dudosos. Uso correcto del adjetivo. Uso correcto del pronombre y del adverbio. Las abreviaturas y las siglas.

## ANÁLISIS DE ERRORES EN ESPAÑOL

PROFESORA: Dra. Alicia María Zorrilla  
DURACIÓN: diez meses  
INICIACIÓN DEL CURSO: 13 de marzo de 2019  
DÍA EN QUE SE CURSA: miércoles  
HORARIOS: de 11.30 a 13.00 o de 18.30 a 20.00

REQUISITO. Los alumnos deberán tener aprobadas las siguientes asignaturas: Introducción a la Corrección de Textos, Normativa Lingüística Española y Ortotipografía Española; ser correctores diplomados o tener una extensa trayectoria profesional en la labor de la corrección (más de cinco años).

### OBJETIVOS DEL CURSO:

- Analizar los errores gráficos, morfosintácticos y léxico-semánticos que aparecen en textos escritos en español, provenientes de distintas especialidades.
- Fundamentar mediante las normas correspondientes cada una de las enmiendas que se hagan a esos textos.
- Lograr que el alumno adquiera pericia en la tarea de corrección.

### PROGRAMA:

- Estudio y análisis de los temas fundamentales contenidos en el *Diccionario panhispánico de dudas* (2005), en la nueva edición de la *Ortografía de la lengua española* (2010) y en el *Libro de Estilo de la Lengua Española* (norma panhispánica) [2018] a través de la corrección de los textos.
- Corrección de originales en español (gráfica, léxica, semántica, sintáctica, morfológica, etc.).
- Fundamentación de cada una de las correcciones.
- Revisión del uso de la puntuación, el gerundio y las preposiciones.
- Estudio del verbo español. El programa comprende la corrección de textos escritos en español y la evaluación de dicha tarea.

## INTRODUCCIÓN A LA LENGUA LATINA

PROFESORA: Dra. Adriana M. Manfredini  
DURACIÓN: diez meses  
INICIACIÓN DEL CURSO: 11 de marzo de 2019  
DÍA EN QUE SE CURSA: lunes  
HORARIOS: de 11.30 a 13.00 o de 20.00 a 21.30

DESTINATARIOS: correctores, estudiantes de comunicación, traductores.

## OBJETIVOS GENERALES

- Que el alumno pueda establecer relaciones entre la gramática latina y la gramática española en los niveles léxico, morfológico, sintáctico y semántico.
- Que, a partir de las antedichas relaciones, el alumno comprenda la sistematización y descripción gramatical de las características de la lengua española.
- Que el alumno se familiarice con los *instrumenta* de estudio de la lengua latina y reconozca su utilidad para su labor como corrector.
- Que el alumno pueda percibir en las voces españolas relaciones etimológicas con la lengua latina.
- Que el alumno adquiera destreza en el manejo de diccionarios léxicos o etimológicos y pueda aprovechar toda clase de recursos instrumentales específicos para el estudio del latín, independientemente de su soporte (impreso, digital, bases de datos y portales de internet).

## GRAMÁTICA DE LA LENGUA ESPAÑOLA

CONTENIDO: Diferencia entre enunciado y oración. Estudio completo de la oración simple.

Clases de sujeto y clases de predicado. Modificadores del sustantivo y del verbo. Perífrasis verbales. Práctica del análisis sintáctico.

PROFESORAS: Dra. Hilda Rosa Albano (turno mañana); Lcda. Corr.<sup>a</sup> Nuria Gómez Belart (turno noche)

DURACIÓN: diez meses

INICIACIÓN DEL CURSO: 12 de marzo de 2019

DÍA EN QUE SE CURSA: martes

HORARIOS: de 10.00 a 11.30 o de 20.00 a 21.30

## ORTOTIPOGRAFÍA ESPAÑOLA

Se tratarán temas como los siguientes: Erratas. Alfabetización. Tipos de índices. Barbarismos tipográficos. Sistemas de citación (latino y anglosajón). Nota bibliográfica y referencia bibliográfica (sistema latino y sistema Harvard). Abreviaturas, siglas, mayúsculas y minúsculas. Errores ortotipográficos en las traducciones del inglés al español.

PROFESORA: Trad.<sup>a</sup> Corr.<sup>a</sup> Estela Lalanne de Servente

DURACIÓN: diez meses

INICIACIÓN DEL CURSO: 14 de marzo de 2019

DÍA EN QUE SE CURSA: jueves

HORARIOS: de 10.00 a 11.30 o de 18.30 a 20.00

DESTINATARIOS: profesionales de todas las especialidades

**Muchos de estos cursos se ofrecen también en la modalidad a distancia como ciber cursos.**

## OTROS SEMINARIOS Y CURSOS PRESENCIALES

(Véase el Ciclo Académico 2019 en nuestro ciber sitio:

<http://www.fundlitterae.org.ar/cicloacademico.aspx>)

SEMINARIO: PRÁCTICA GRAMATICAL (segundo semestre)

SEMINARIO: ANÁLISIS DEL DISCURSO POLÍTICO (Comienza el 13 de mayo)

SEMINARIO: ESCRITOS JUDICIALES (Comienza el 14 de mayo)

SEMINARIO DE LEXICOGRAFÍA: (Segundo semestre)

CÁTEDRA DE LENGUA ESPAÑOLA PARA TAQUÍGRAFOS

CURSO: CORRECCIÓN DE TEXTOS PERIODÍSTICOS (Comienza el 9 de mayo)

CURSO: CORRECCIÓN TEXTOS LITERARIOS (Comienza el 11 de marzo)

CURSO DE ESCRITURA TAQUIGRÁFICA

CURSO: USO DEL GERUNDIO (Comienza el 1 de abril)

**Los miembros de la Casa del Corrector tendrán un 10 % de descuento en cada cuota.**

### **IMPORTANTE**

Aranceles para aquellos estudiantes que realizan más de un seminario o más de un curso:

<b>ARANCELES DE LOS SEMINARIOS (Valores en \$)</b>	
4 SEMINARIOS	<b>2300</b>
3 SEMINARIOS	<b>1900</b>
2 SEMINARIOS	<b>1600</b>
1 SEMINARIO	<b>1200</b>
<b>ARANCELES DE LOS CURSOS PRESENCIALES</b>	
4 CURSOS	<b>2300</b>
3 CURSOS	<b>1800</b>
2 CURSOS	<b>1500</b>
1 CURSO	<b>1100</b>

INFORMES E INSCRIPCIÓN: En la sede de la Fundación LITTERAE, Avda. Callao 262 Piso 3.º-1022 Buenos Aires; tel. (54-11) 4371-4621. Días y horarios de atención: de lunes a viernes, de 9.00 a 13.00 o de 14.30 a 20.00. Por correo electrónico: [fundacion.litterae@gmail.com](mailto:fundacion.litterae@gmail.com)

Para obtener más información sobre las propuestas completas de cada actividad, puede consultar el enlace:

<http://www.fundlitterae.org.ar/cicloacademico.aspx>